Cristina VARGA
(Universitatea Babeș-Bolyai,
Cluj-Napoca)

Características formales de la subtitulación para la televisión en Rumanía

Abstract: (General and Specific Features of Subtitling in Romania) Audiovisual translation, rather than other language transfer modalities, is constrained and shaped by a complex set of rules. In order to obtain a good quality of the AVT, the professionals of the field may know and apply these constraints, which are considered the most challenging of all. As a subtitling country, the majority of the AVT professionals in Romania are subtitlers, thus the most used set of norms in our country is represented by the constraints of subtitling. In general, in Romanian television, the subtitlers follow the general set of rules, applied in Europe. Nevertheless, direct analysis of the subtitles reveals some specific features that individualise the subtitling practice in Romania as opposed to the practice in other countries. The current paper deals with the description of the specific features of subtitling for television in Romania and is based on the analysis of the empiric data we collected from the regional, national, and international televisions broadcasting in our country. Our analysis will focus on will focus on three major questions: Which is the set of general formal constraints subtitlers apply in Romanian television channels? Which are the specific formal features of subtitling in Romania? We will analyse the empiric data within the following theoretical framework: Gottlieb (1997, 2001, 2005), Ivarsson&Caroll (1998), Karamitroglou (1998, 2000), Díaz-Cintas (2003, 2007, 2012), Pedersen (2010, 2011), Bartoll (2015).

Keywords: subtitling, constraints of subtitling, parameters of subtitling, subtitling in Romania, subtitling for television

Resumen: En el campo de la traducción, la traducción audiovisual es la que más se sigue desarrollando en el presente y atrae cada vez más a profesionales. A diferencia de otros tipos de traducción, la audiovisual es también la que está más sometida a normas que rigen su fondo y su forma. Un sistema complejo de limitaciones imprescindibles condiciona este tipo de traducción y la trasforma en uno de los entornos más desafiantes para el profesional del campo. En Rumanía, la subtitulación sigue las normas generales impuestas por el entorno audiovisual de la difusión de los subtítulos pero, al mismo tiempo, presenta una serie de rasgos específicos al espacio cultural y al idioma al que se traduce. En el presente artículo nos proponemos analizar y describir la manera en la que se subtitula en Rumania para la televisión, contrastando las normas generales que rigen la subtitulación con la práctica de la misma, tal como se presenta en la pantalla, en varias cadenas de televisión nacionales, regionales e internacionales que emiten en nuestro país. En la presente investigación nos proponemos contestar a las siguientes preguntas: ¿Cómo se subtitula en Rumania? ¿Cuáles son las normas generales de la subtitulación que más se aplican? ¿Cuáles son los rasgos específicos de la subtitulación en Rumania? El método de investigación se basa en el análisis de datos empíricos recogidos de las cadenas de televisión regionales, nacionales e internacionales, contrastados con las normas generalmente aceptadas en la traducción audiovisual en Europa. El marco teórico en el que se basa nuestro estudio está formado por los trabajos de estudiosos como: Bartoll (2010; 2015), Orero (2012), Díaz-Cintas (2010), Gambier (2009), Gottlieb (2005), Karamitroglou (1998) etc.

Palabras clave: subtítulos; normas de subtitulación; parámetros de la subtitulación; subtitulación en Rumania; subtitulación para la televisión

1. Introducción

En los trabajos de investigación académica, a la hora de hablar sobre la traducción audiovisual en Europa, los expertos suelen distinguir entre países de subtitulación y

BDD-A28975 © 2018 „Jozsef Attila" Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged; Editura Universității de Vest din Timișoara
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:54:53 UTC)

países de doblaje. También es habitual observar como varios autores, Baker&Malmkjær (1998), Karamitroglou (2000), Gambier&Gottlieb (2001), Díaz Cintas&Remael (2007), Pedersen (2011) mencionan una lista parcial de países europeos que pertenecen al grupo denominado *"subtitling countries"*. Dichos estudios no incluyen Rumanía entre los países de subtitulación, lo más probable por falta de información. Sin embargo, otras investigaciones (Diaz Cintas 2003a; Gottlieb 2008; Downey 2008; Chalaby 2009, Varga: 2016) recogen esta información y citan Rumanía entre los países europeos que utilizan la subtitulación como modalidad principal de traducción audiovisual.

Pese a una tradición de más de 60 años en la práctica del subtitulaje la investigación académica en este campo sólo empieza a desarrollarse en nuestro país. En la última década se han publicado varios estudios en relación con aspectos de importancia de la traducción audiovisual en Rumanía, pero todavía se conocen de manera muy superficial las características específicas del entorno rumano.

Los estudios de subtitulación en rumano publicados hasta la fecha se basan más en la bibliografía internacional y parten del supuesto que en Rumanía se aplican rigurosamente las características formales generales aplicadas en Europa sin analizar si esta afirmación se corresponde en la realidad con la actividad profesional.

Dado el hecho de que, a diferencia de otros tipos de traducciones, la subtitulación está sometida a un sistema complejo de normas y limitaciones nuestra investigación tiene como punto de partida la pregunta si en Rumanía la subtitulación realmente sigue las normas generales sin presentar aspectos particulares, variaciones o adaptaciones locales. Esta pregunta surge en el contexto de la publicación de varios estudios (Pedersen 2016; Karamitroglou 2000; Awedyk 2013) que sugieren la presencia de rasgos específicos de la subtitulación en diferentes países y que reflejan el hecho de que, a nivel nacional, sea por la situación lingüística sea por la situación cultural, la subtitulación varía en la actividad profesional según varios factores.

Nuestra hipótesis de partida es que, al igual que en otros países europeos, en Rumanía, la subtitulación sigue de una forma general las normas impuestas por el entorno audiovisual pero, al mismo tiempo, ha ido desarrollando en la actividad profesional una serie de rasgos específicos.

En el presente artículo nos proponemos analizar y describir las características formales de la subtitulación para la televisión en Rumanía, contrastando las normas generales mencionadas por la bibliografía de especialidad con los aspectos prácticos, observados en la subtitulación de varias cadenas de televisión nacionales, regionales e internacionales que emiten en nuestro país.

En la presente investigación nos proponemos contestar a las siguientes preguntas: ¿Cuáles son las características formales de índole general utilizadas en la subtitulación en Rumanía? ¿Cuáles son los rasgos específicos que individualizan la subtitulación en nuestro país? ¿Cuáles son los errores formales más frecuentes que se encuentran en los subtítulos para la televisión en el entorno rumano?

El resultado de la presente investigación consistirá en una descripción detallada de las características formales de la subtitulación para la televisión en Rumanía, un tema que se analiza por la primera vez en el entorno de la traducción audiovisual de nuestro país. Dicha descripción está basada en datos empíricos y permitirá a los especialistas del audiovisual, a los profesionales del campo, a los profesores y a los estudiantes

BDD-A28975 © 2018 „Jozsef Attila" Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged; Editura Universității de Vest din Timișoara
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:54:53 UTC)

interesados tener una visión específica de los aspectos formales de la subtitulación de nuestro país en vista de la investigación académica, de la formación profesional o de la salida profesional.

2. Metodología del trabajo

Para llevar a cabo la investigación prevista se ha elaborado una metodología de trabajo adecuada a los objetivos y al contexto académico. Dicha metodología consiste fundamentalmente en contrastar las características formales de la subtitulación de tres fuentes diferentes: una primera fuente sería la bibliografía de especialidad, la segunda fuente viene de la industria del audiovisual y consiste en la guía de estilos publicada por *Netflix Romania (https://www.netflix.com/ro/)*, una de las cadenas de televisión que estuvo reclutando subtituladores rumanos a través del Internet durante el 2017 y por último, utilizaremos un corpus de datos empíricos obtenidos a través de la observación directa de los subtítulos.

Para una buena gestión de la investigación se ha decidido llevar a cabo el trabajo en varias etapas. Asimismo en primer lugar se ha establecido un marco teórico sólido formado por estudios de referencia que describen las características generales de la subtitulación. La lista de trabajos teóricos incorpora los estudios de Ivarsson&Carroll (1998), Gottlieb (1997, 2001, 2005 y 2008), Karamitroglou (1998, 2000), Díaz Cintas (2003a, 2003b, 2007, 2012), Bartoll (2015).

Una segunda etapa en el trabajo ha sido recopilar una lista de características formales de la subtitulación basadas en el marco teórico mencionado y que son generalmente aceptadas por los especialistas tanto a nivel internacional como en nuestro país.

La siguiente etapa del trabajo de investigación ha enfocado las características formales de la traducción audiovisual en Rumanía de la perspectiva de la industria del audiovisual, o sea, de las cadenas de televisión directamente involucradas en el proceso de subtitulación. La fuente de datos oficiales utilizada ha sido la guía de estilos *Timed Text Styles Guidelines* publicado por la cadena *Netflix Romania* en su página web.

Para completar el panorama de las características formales de la subtitulación en Rumanía, los datos ya obtenidos se han completado a través de la observación empírica. El periodo de observación con una duración de 3 meses ha analizado los rasgos formales de la subtitulación en rumano de 25 emisoras nacionales e internacionales de televisión[1]. Durante el proceso de observación, los datos empíricos se han apuntado en fichas de observación mencionándose datos como la cadena TV, el título del programa, la duración del programa, los rasgos observados y se han apuntado también ejemplos ilustrativos. En las fichas de observación se han apuntado tanto los rasgos generales de la subtitulación seguidos por las cadenas TV como los aspectos distintivos que aparecen de manera sistemática y recurrente en la subtitulación de las cadenas TV mencionadas y que se han considerado, dada su recurrencia, como rasgos específicos de la actividad profesional de Rumanía.

1. La lista de las emisoras de televisión analizadas es la siguiente: *TVR1/TVR2, ProTV, Antena1, PrimaTV,ProCinema, NaționalTV, Realitatea, FilmCafe, HappyChannel, TLC, TVPaprika, Paramount Channel, AXN, AXNwhite, AXNspin, AMC, TNT, TV1000, SundanceTV, Digi Animal World, FilmBox, Viasat History, National Geographic, DOQ, Idx.*

BDD-A28975 © 2018 „Jozsef Attila" Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged; Editura Universității de Vest din Timișoara
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:54:53 UTC)

La última etapa de la investigación consiste en contrastar los datos teóricos con los datos empíricos recogidos y así obtener una lista de características formales de la subtitulación en Rumanía. En esta lista se podrán observar cuales son los aspectos formales de la subtitulación en nuestro país que siguen las normas generales y cuales son los aspectos individuales que hacen que la subtitulación en Rumanía sea distinta.

3. Parámetros generales de la subtitulación

Las normas que rigen la subtitulación como modalidad de la traducción audiovisual se han descrito por investigadores académicos, por empresas involucradas en la subtitulación profesional y a veces por organismos gubernamentales. Según apuntan varios autores (Ivarsson&Caroll 1998; Karamitroglou 1998, Dias-Cintas 2003, Pedersen 2011, Bartoll 2015), la subtitulación sigue unas reglas generales pero también existe mucha variación en la actividad profesional según el país (Karamitroglou 2000; Awedyk 2013; Pedersen 2016). Sin embargo, todos los autores están de acuerdo que a la hora de describir las características formales de la subtitulación se pueden distinguir tres clases: *características espaciales, características temporales* y *características ortotipográficas*. A continuación utilizaremos esta clasificación para examinar y comentar las características formales que determinan la conformación de los subtítulos en Rumanía.

a. Características temporales

Un primer parámetro temporal se refiere al *tiempo minimo/maximo de permanencia en la pantalla.* En este aspecto los autores consultados coinciden mencionando una duración máxima de 6 segundos (Karamitroglou 1998, Diaz Cintas 2003; 2012, Bartoll 2015). En cuanto a la duración mínima, se menciona 1 segundo, con la observación que la duración mínima ideal sería de 1,5 segundos (Karamitroglou 1998 y Diaz Cintas 2003). En lo que concierne la duración media en la pantalla, Karamitroglou (1998) aprecia unos 3,5 segundos mientras que Bartoll (2015) menciona que la limitación temporal viene dada por el ritmo discursivo.

La duración del *cambio de subtítulos* se aprecia de manera diferente en los estudios consultados y son de 0,25 segundos (Karamitroglou, 1998), 150 milisegundos o 3 fotogramas (Bartoll, 2015) y de entre 3 y 6 fotogramas, o sea 1/6 segundos en el caso de Díaz Cintas (2003).

La *sincronía* es un aspecto en el que se puede observar que se han producido cambios. Asimismo, si en estudios más antiguos (Karamitroglou, 1998) se afirma que los subtítulos no se tienen que sincronizar, los estudios más recientes (Díaz Cintas, 2003; 2012 y Bartoll, 2015) coinciden en que la sincronía es un aspecto importante y que el texto y la imagen de la película se tienen que sincronizar rigurosamente.

En lo que tiene que ver con el *ritmo de lectura a la pantalla*, se aprecia que un espectador medio puede leer unos 70 caracteres en 5-6 segundos y un máximo de 72 caracteres en 6 segundos (Bartoll, 2015), mientras que Díaz Cintas (2003) menciona 7-8 palabras en 4 segundos (subtítulo de una línea) y 14-16 palabras en 6 segundos (subtítulo de dos líneas). Sin embargo en su estudio de 2012, Díaz Cintas menciona un ritmo de lectura de 70 caracteres en 6 segundos.

BDD-A28975 © 2018 „Jozsef Attila" Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged; Editura Universității de Vest din Timișoara
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:54:53 UTC)

b. Características espaciales

Las características espaciales tienen en cuenta el número de caracteres y espacios que se pueden usar en la pantalla. Dado el enfoque del presente análisis se han tenido en cuenta las características generales, encontradas en la subtitulación de cine, TV y DVD, sin mencionar las características de la subtitulación de Internet (Díaz Cintas, 2012) que tiene rasgos específicos.

Por lo tanto, en la subtitulación de la televisión los parámetros espaciales son: *el número de líneas, ubicación de los subtítulos, número de caracteres por línea, tipo de letra* y *el color de los subtítulos*.

El número de líneas de subtitulación para la televisión puede ser de una o dos líneas y en este aspecto coinciden todos los autores consultados.

La ubicación de los subtítulos según Karamitroglou (1998) está en la parte inferior de la pantalla mientras que Díaz Cintas (2003) matiza más mencionando que, en ciertos casos, los subtítulos pueden estar ubicados en la parte superior de la pantalla. El *posicionamiento de los subtítulos* es, en general, alineado al centro de la pantalla (Karamitroglou, 1998) y Díaz Cintas (2003, 151) menciona como alternativa posible, la justificación a la izquierda de los subtítulos.

El número de caracteres y espacios para la subtitulación varía en los estudios consultados. Asimismo, Karamitroglou menciona un intervalo numérico de entre los 35 y los 40 caracteres (espacios incluidos) mientras que Bartoll (2015, 116) menciona que el número de caracteres puede variar entre 20 y 40 caracteres pero que las empresas prefieren 36 caracteres en una línea y, por lo tanto 72 caracteres en un subtítulo de dos líneas. Podemos observar que Díaz Cintas (2003) menciona 28-40 caracteres por línea, recomendando 35 caracteres por línea mientras que en su estudio del 2012 menciona como característica general de la subtitulación un intervalo de entre 35 y 39 caracteres por línea.

Los tipos de letras que se suelen utilizar en la subtitulación son las letras sin serif. Karamitroglou (1998) menciona *Arial*, Bartoll (2015) sugiere *Arial, Tahoma* y *Verdana* y Díaz Cintas, en su estudio del 2003, se refiere a *Helvetica, Arial* y *Times New Roman,* mientras que en el estudio del 2012 habla de *Arial* y *Helvetica*.

Dado que la subtitulación para la televisión es monocroma, *el color del subtítulo* parece un aspecto menos importante. La variación observada en el color de los subtítulos en diferentes países hace que este aspecto sea también parte importante de las características formales de la subtitulación. Asimismo, los estudios consultados mencionan que los subtítulos monocromos pueden aparecer en *blanco* y/o en *amarillo*, según el país, uno o los dos colores siendo aceptados. También, Karamitroglou (1998) menciona la posibilidad de mostrar los subtítulos con un fondo de pantalla de color negro o gris.

c. Características ortotipográficas

Las características ortotipográficas se refieren a las convenciones de la subtitulación en cuanto al uso de diferentes estilos de letra, el uso de las mayúsculas y de algunos símbolos junto con el uso a la pantalla de los signos de puntuación.

Dada la multitud de característica ortotipográficas, en este estudio nos limitamos sólo a los aspectos más relevantes para la descripción de las características formales

BDD-A28975 © 2018 „Jozsef Attila" Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged; Editura Universității de Vest din Timișoara
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:54:53 UTC)

específicas de la subtitulación para la televisión en Rumanía. Por lo tanto, tomaremos en cuenta el *uso de las cursivas, el uso del punto final, del guion, de las comillas, de los puntos suspensivos* y *de los signos de interrogación y de exclamación*.

Las cursivas se usan en los subtítulos para indicar una voz en off, o un mensaje transmitido por un medio de comunicación (teléfono, radio, Internet, carta etc.). También se escriben en cursivas las palabras extranjeras y las letras de las canciones (Karamitroglou 1998; Bartoll 2015, Díaz Cintas 2003).

El guion (-) se usa al principio de cada réplica de un personaje, cuando dichas replicas aparecen juntas a la pantalla. Según Karamitroglou (1998) el guión viene seguido por un espacio libre. En el caso de las palabras compuestas con guión, el guión no se separa por espacio libre de las palabras que une.

Los puntos suspensivos (...) se usan al principio de un subtítulo, cuando el mensaje es la continuación de un subtítulo anterior (Karamitroglou, 1998), también al final de unas frases inacabadas o en el caso de las interrupciones dialogales (Bartoll 2015; Díaz Cintas 2003).

El punto final (.) se usa normalmente después del último carácter de un subtítulo para indicar el final de la frase. El uso del punto final en medio del subtítulo no es una práctica recomendada (Bartoll 2015, 126).

Los signos de interrogación y de exclamación (?!) indican una pregunta, una orden o una petición. Se insertan después del último carácter del subtítulo (Karamitroglou 1998).

Las comillas inglesas ("...") se usan como en los textos impresos y marcan una cita. Karamitroglou (1998) recomienda limitar su uso.

Se puede observar como las características generales de la subtitulación para la televisión, cinema y DVDs suelen variar ligeramente sin presentar diferencias mayores de un autor a otro o de un espacio cultural al otro. A continuación, esta lista de características formales nos servirá para contrastar las características específicas de la subtitulación profesional de Rumanía.

4. Características generales de la subtitulación en Rumanía

Varios estudios de subtitulación (Karamitroglou 2000; Pedersen 2011 y Avedyk 2013) se refieren a los aspectos particulares de la subtitulación en varios países. Siguiendo esta línea de estudios, nuestra investigación viene de aportar información específica sobre las características de la subtitulación para la televisión en Rumanía.

Para ello, en este apartado presentaremos el punto de vista de la industria del audiovisual que consiste en una serie de requisitos publicados por la cadena *Netflix Romania* en el 2016, en su página web. Se trata de una guía de estilos para el uso de los subtituladores que quieren colaborar o trabajar para dicha cadena de televisión.

4.1 Requisitos de la industria

En primer lugar, tenemos que observar que la industria del audiovisual es un factor importante que puede influenciar la traducción audiovisual de un país. Por ejemplo, Avedyk en su artículo publicado en 2013 menciona la influencia que ejercen los canales de televisión sobre la homogeneización de los subtítulos en los países

BDD-A28975 © 2018 „Jozsef Attila" Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged; Editura Universității de Vest din Timișoara
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:54:53 UTC)

escandinavos, a pesar de la existencia de unas características formales locales[2].

En el caso de la subtitulación, se puede observar como la cadena de televisión *Netflix Romania*, por el intermedio de su guía de estilos *Timed Text Syles Guideline* publicado, en su página web de reclutamiento de subtituladores en Rumanía, presenta unos requisitos formales en cuanto a la subtitulación de sus programas. En el presente apartado, comentaremos las características *temporales, espaciales* y *ortotipográficas* contrastando las similitudes y las diferencias con las características formales encontradas en la bibliografía de especialidad.

a) Características temporales

El *ritmo de lectura* del espectador propuesta por Netflix es 17 caracteres por segundo en los programas para audiencias generales y 13 caracteres por segundo en los programas para los niños.

b) Características espaciales

El número de líneas por subtitulo es de máximo dos líneas. Lo que coincide tanto con las características generales de la subtitulación como con las características de los subtítulos para la televisión en rumano.

El *número máximo de caracteres por línea* propuesto por Netflix es el más alto encontrado hasta ahora en la bibliografía consultada. Se trata de 42 caracteres por línea lo que supone la aparición de subtítulos extremadamente largos de unos 84 caracteres por un subtítulo de dos líneas.

El tipo de letra propuesto por la cadena de televisión es Arial y *el color de los subtítulos* es el blanco. Lo que entra en los parámetros generales de la subtitulación y concuerda con la práctica profesional habitual de nuestro país.

c) Características ortotipográficas

Las características ortotipográficas son las que más preocupan a la cadena de televisión y, por lo tanto en la guía de estilos *Timed Text Style Guide* se les dedica una mayor extensión que en el caso de las demás características.

Asimismo, *los puntos suspensivos (...)* se usan sólo para marcar interrupciones y pausas en la comunicación. No se insertan espacios libres antes de los puntos suspensivos y estos no se utilizan para marcar la continuación de la comunicación en otro subtítulo. En este aspecto, Netflix se acerca a las características de la subtitulación en Rumanía.

El uso de *las cursivas* es bastante amplio en la guía de estilos *Timed Text Style Guide* y abarca 6 situaciones concretas cuando en los subtítulos se tendrían que usar las cursivas. Bajo este aspecto, la cadena *Netflix Romania* muestra una preocupación especial para este aspecto en la misma línea con las características generales de la subtitulación. Sin embargo, dado el uso escaso de las cursivas en todas las cadenas de televisión que emiten en Rumanía, sería inhabitual para el espectador rumano ver subtítulos en cursivas en tantos casos.

2. Dicha práctica se puede hallar también en Rumanía pero en el caso del doblaje. Por ejemplo, antes del 1989 el doblaje era una práctica muy escasa en nuestro país, mientras que, en los años ’90, las cadenas internacionales para niños impusieron el doblaje como única modalidad de traducción audiovisual de los programas para las audiencias jóvenes en contra de la opinión pública general.

BDD-A28975 © 2018 „Jozsef Attila” Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged; Editura Universității de Vest din Timișoara
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:54:53 UTC)

El guion (-) marca el comienzo de la réplica de un personaje y se separa del texto por un espacio. El uso del guion no difiere de su uso en la subtitulación en rumano y, por lo tanto, no aporta ningún cambio a la actividad profesional habitual.

En cuanto a la puntuación se refiere, la guía de estilos de *Netflix* sólo menciona el hecho de que los signos de interrogación y de exclamación no se tienen que separar por un espacio del texto sin mencionar nada más. Esta indicación va en consenso con las características generales de la subtitulación tal como son presentadas en la bibliografía consultada pero se alejan de la práctica de la subtitulación en Rumanía tal como se verá en el siguiente apartado.

Una última indicación se refiere al uso de las comillas. Un aspecto que consideramos positivo es el requisito de que el subtitulador use las *comillas rumanas („…”)* y para una cita dentro de una cita *(«…»)* use las *comillas españolas*. Sin embargo el segundo caso sería un uso excepcional, dada la escasez de situaciones en las que a la pantalla pueda aparecer una cita dentro de una cita. El uso de las comillas, tal como está mencionado por la guía de estilos, sigue las características formales generales de la subtitulación que requieren que el texto respecte las normas de ortografía y de puntuación del idioma en el cual se subtitula. Sin embargo, este requisito va en contra de la práctica de la subtitulación de Rumanía donde se usan sin excepción alguna las *comillas inglesas (“…”)*.

Netflix muestra también una atención especial a los *caracteres especiales* del rumano y, por lo tanto, ha indicado claramente el tipo de caracteres que se pueden usar en los subtítulos. Asimismo, se recomienda usar *Ș, ș, Ț, ț* con una cedilla y no la variedad de caracteres con coma. Para evitar cualquier equivocación en este aspecto, se menciona también la codificación *Unicode* de los caracteres especiales mencionados.

Para concluir, podemos observar que las características formales de la subtitulación para *Netflix* se acercan en su mayoría a las características generales mencionadas por los estudios académicos pero que también existen excepciones que se acercan más a la práctica habitual de la subtitulación en Rumanía.

4.2 Análisis de los datos empíricos

En Rumanía, la ley del audiovisual no dispone de una normativa detallada sobre la subtitulación y sólo menciona las situaciones cuando es imprescindible traducir el contenido audiovisual emitido por las cadenas de televisión. Por lo tanto, cada cadena de televisión tiene la posibilidad de usar las características formales de la subtitulación que considera idóneas.

En la práctica, todas las cadenas de televisión disponen de una guía de estilos propia que describe las características formales de la subtitulación que se aplican para el contenido audiovisual de cada cadena en particular. Se trata de un documento interno, propiedad de la cadena en cuestión e, incluso si se puede consultar por investigadores ajenos, su contenido está protegido por la ley de los derechos de autor.

Dada la situación, el investigador del audiovisual no puede hacer referencia a ninguna guía de estilos interna de las cadenas de televisión de Rumanía. Por lo tanto, para describir las características formales utilizadas en la subtitulación de nuestro país, la alternativa al alcance del investigador es observar la subtitulación directamente

BDD-A28975 © 2018 „Jozsef Attila” Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged; Editura Universității de Vest din Timișoara
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:54:53 UTC)

a la pantalla y apuntar todas las características formales y las peculiaridades de la subtitulación.

Asimismo, en un periodo de 3 meses durante el 2017, se ha analizado la subtitulación de 25 cadenas de televisión que emiten en Rumanía y, por lo tanto, podemos afirmar que las características formales de la subtitulación para la televisión en nuestro país caen en tres categorías: *a) uso de las características formales documentadas en la bibliografía; b) uso de características formales específicos al entorno rumano* y *c) errores formales de subtitulación*.

La primera categoría incluye las características formales que coinciden con las características documentadas en el marco teórico del presente artículo. En la segunda categoría incluimos las características formales de la subtitulación que se alejan de las características documentadas por la bibliografía de especialidad pero que no se pueden considerar errores de subtitulación dada su recurrencia y su presencia sistemática a la pantalla de todas o de la mayoría de las cadenas de televisión del país. Y, por último, la tercera categoría de características, formada por errores de subtitulación, aspectos recogidos durante el proceso de observación empírica y cuya presencia a la pantalla es accidental y no sistemática.

El conjunto de estas características nos dará una imagen más completa del aspecto formal que tienen los subtítulos para la televisión en Rumanía.

a. Características temporales

El tiempo máximo y mínimo de permanencia en la pantalla en las cadenas de televisión que emiten en Rumanía respectan las características generales de 1 segundo tiempo mínimo y 6 segundos tiempo máximo, especialmente en las cadenas nacionales como *TVR, Pro-TV, Antenta1, PrimaTV*[3].

En lo que concierne la duración del *cambio de subtítulos*, todas las cadenas, tanto nacionales como internacionales marcan visiblemente el cambio de subtítulos, sin excepción alguna.

La sincronía parece ser un problema complejo en los subtítulos para la televisión en Rumanía. Por ejemplo, en el caso de la subtitulación de noticias internacionales, los subtítulos aparecen siempre con retraso en la pantalla, a veces con un retraso de 2-4 segundos. Un ejemplo reciente lo constituye la transmisión por la cadena ProTV de la noticia de la boda del príncipe Harry[4]. Otro ejemplo que presenta un retraso más marcado en la sincronía e los subtítulos son las noticias transmitidas por la cadena *RealitateaTV*[5].

La asincronía no consiste sólo en subtítulos retrasados, a veces la subtitulación precede el discurso oral. En las mismas noticias de *RealitateaTV* del 1.04.2017, la subtitulación del discurso de un oficial ruso se adelanta mucho al discurso del diplomático.

3. Todos los nombres de las cadenas de televisión que se mencionan en el presente estudio son marcas registradas y pertenecen a sus respectivos propietarios y sólo se mencionan con fines informativos.
4. Emitida en las noticias de la tarde del 28 de noviembre del 2017, a las 20:38, unos momentos después del comienzo de la entrevista, los subtítulos empiezan a aparecer a la pantalla con cierto lapso de tiempo.
5. Discurso emitido en las noticias de la tarde del 01.04.2017, a las 20.00. Los subtítulos del discurso de Donald Tusk, el presidente del Consejo Europeo aparecen a la pantalla con un lapso de tiempo de 3-4 segundos.

BDD-A28975 © 2018 „Jozsef Attila" Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged; Editura Universității de Vest din Timișoara
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:54:53 UTC)

Sin embargo, cuando se trata de películas la subtitulación se sincroniza mejor en la mayoría de los casos y en todas las cadenas de televisión.

Según nuestras observaciones, se puede notar cierta diferencia en la sincronía de los subtítulos de las cadenas nacionales de televisión y las internacionales que emiten en Rumanía. En las cadenas de televisión nacionales *TVR, ProTV, PrimaTV, Antena1* etc. la sincronía de los subtítulos es más sistemática y se muestra más atención a la sincronización de los subtítulos.

Por otra banda, en algunas cadenas de televisión[6] la sincronía no es constante lo que para el espectador crea la impresión de una subtitulación de baja calidad. Los subtítulos aparecen más tarde o se quedan demasiado a la pantalla. A veces los subtítulos siguen a la pantalla incluso si hay un cambio de plan y ningún personaje habla.

El ritmo de la lectura a la pantalla no es una característica constante en las cadenas de televisión de Rumanía. Por ejemplo, en los canales nacionales *TVR, ProTV, Antena1, PrimaTV* se puede observar que se guarda la característica generalmente documentada de unos 35 caracteres por línea en un máximo de 5-6 segundos. En el caso de otras cadenas como, por ejemplo, *RealitateaTV* y *DigiAnimalWorld* el ritmo de la lectura es mucho más alto y los subtítulos se leen con dificultad dado que desaparecen de la pantalla antes de que el espectador pueda leerlos por completo[7].

b. Características espaciales

En cuanto a las características espaciales, *el número de líneas* observado en el subtitulado de las cadenas de televisión de Rumanía, se puede decir que sigue las características generales descritas por los expertos en la bibliografía. Por lo tanto, en las cadenas de televisión de Rumanía se pueden observar subtítulos de una o máximo dos líneas.

La ubicación de los subtítulos es bastante específica al entorno rumano, así pues, la mayoría de los subtítulos está ubicada en la parte baja de la pantalla. Sin embargo, en algunas cadenas de televisión, para que no se solapen con la información que aparece en la pantalla, los subtítulos pueden estar ubicados en la parte superior de la misma o en la parte central. Este es el caso de las cadenas nacionales de más audiencia[8].

En el caso de algunas cadenas de televisión nacionales e internacionales, los subtítulos están siempre en la parte baja de la pantalla y, a veces, se solapan con la información presentada en la pantalla[9].

En cuanto al *posicionamiento de los subtítulos*, en Rumanía las cadenas de televisión muestran una preferencia clara para los subtítulos colocados al centro de la pantalla. Una excepción se puede observar en la cadena *ProTV* donde de manera sistemática, en las noticias los subtítulos aparecen siempre posicionados a la izquierda.

6. Ejemplos observados durante el periodo de observación directa: *Digi Animal World* y *DoQ*.
7. Por ejemplo en las noticias de *RealitateaTV* del 25.03.2017, a las 20.00 se puede observar que el ritmo de lectura de los subtítulos es demasiado alto y los subtítulos no se pueden leer por completo.
8. Las cadenas nacionales que se han analizado dentro del marco de este estudio son: *TVR, ProTV, Antena1* y *PrimaTV*.
9. Por ejemplo, el caso de *RealitateaTV* que, en el 25.03.2017 en las noticias de las 20.00 han solapado varios subtítulos con la información los titulares de las noticias que aparecían por escrito en la parte baja de la pantalla.

BDD-A28975 © 2018 „Jozsef Attila" Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged; Editura Universității de Vest din Timișoara
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:54:53 UTC)

El número de caracteres y espacios sigue la regla general de 35 caracteres por línea en la mayoría de las cadenas analizadas. Sin embargo se pueden encontrar con bastante frecuencia subtítulos de más de 40 caracteres en todas las cadenas de televisión[10].

El tipo de letra usado para las cadenas de televisión es diverso en cuanto respeta la forma y la dimensión de los caracteres. Sin embargo se respecta la característica general de usar sólo tipos de letra sin serif como *Arial, Tahoma, Verdana* o *Helvetica*. En la mayoría de los casos las letras llevan un contorno negro muy fino y sin fondo de otro color. Las cadenas que prefieren usar un fondo de color diferente para los subtítulos son: *AMC, TNT* y *FilmCafe*. El fondo es siempre de color negro, mate en el caso de las cadenas *FilmCafe* y *AMC* y semitransparente en el caso de la cadena *TNT*.

El color de los subtítulos en Rumanía es, sin ninguna excepción, el blanco. Desde este punto de vista se siguen las características generales mencionadas en la bibliografía.

c. Características ortotipográficas

En lo que concierne el uso de *las cursivas,* en Rumanía esta modalidad tipográfica de marcar varios elementos en las películas es casi inusitada. Durante el periodo de observación, se han observado pocos subtítulos en cursivas. En uno de los casos se trataba de la traducción de una canción[11] y en otro caso, se trataba de un uso erróneo de las cursivas que se comentará más adelante. Consideramos, por lo tanto, que la falta de uso de las cursivas es un aspecto específico que individualiza la subtitulación en Rumanía.

El guión (-) sigue, en todas las cadenas de televisión, sin excepción alguna, la característica general documentada en la bibliografía, aparece al principio de los subtítulos, seguido por un espacio libre que lo separa del texto y marca la réplica de un personaje. También se puede usar en las palabras compuestas, caso en el cual no se inserta un espacio libre después del guion.

Los puntos suspensivos (...) se usan siempre para marcar frases inacabadas o para marcar una interrupción del diálogo. Como característica especial de los subtítulos en rumano mencionamos que los puntos suspensivos nunca se utilizan para marcar la continuación de una frase en el siguiente subtítulo.

El punto final (.) también representa un aspecto específico de la subtitulación en Rumanía. Si la bibliografía general de la traducción audiovisual recomienda no utilizar el punto en medio de una línea de subtitulación, en el subtitulado para la televisión de Rumanía esta es una práctica muy extendida. Prácticamente en todas las cadenas de televisión, sin importar si se trata de subtítulos de las noticias, de documentales o de películas artísticas, el punto final se puede encontrar con mucha frecuencia en medio de una línea de subtitulación. Dada la extensión de esta práctica, no consideramos el

10. Un ejemplo, en la subtitulación de la película *Asiguratorul*, transmitida por ProTV el día 31.03.2017, a las 23:30, se han observado varios subtítulos de más de 40 caracteres por línea. También en el ejemplo mencionado anterior, de la noticia de la boda del príncipe Harry, se han notado subtítulos de hasta 48 caracteres por línea.

11. Uno de los pocos ejemplos observados es la subtitulación con cursivas de la canción en la que baila Salma Hayek en *Abierto hasta al amanecer* de Quentin Tarantino, emitido el 03.01.2017 por la cadena de televisión *TV1000*.

BDD-A28975 © 2018 „Jozsef Attila" Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged; Editura Universității de Vest din Timișoara
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:54:53 UTC)

uso del punto final como un error sino como una característica formal específica de la subtitulación en el entorno rumano.

Los signos de interrogación y de exclamación (?!), según la característica general, siguen la modalidad de redacción de un texto impreso y, por lo tanto, no se separan por un espacio del texto del subtítulo. Sin embargo, en este caso, los subtítulos de las cadenas de televisión que emiten en Rumanía se alejan de la característica general y, siguiendo una práctica que se remonta a la subtitulación de los años ’50 de la televisión nacional rumana de la época comunista, se inserta un espacio entre los signos de interrogación y de exclamación y el texto del subtítulo.

Las comillas rumanas („…”), no se usan en los subtítulos, sin embargo se usan las *comillas inglesas* en todas las cadenas de televisión analizadas sin excepción alguna. Dada la extensión y la sistematicidad de esta práctica, no consideraremos el uso de las comillas como error sino como un aspecto específico de la subtitulación para la televisión en Rumanía.

Antes de concluir el presente apartado, consideramos importante mencionar que fuera de los aspectos generales y específicos de la subtitulación en Rumanía, se tienen que mencionar aspectos observados ocasionalmente durante el periodo de análisis de los subtítulos en las cadenas de televisión mencionadas al principio del presente artículo. Dichos aspectos son, en algunos casos, recurrentes pero no tienen una extensión y una sistematicidad que nos permitan afirmar que se trata de una característica formal de la subtitulación en Rumanía. También, algunos de los aspectos observados van en contra de la práctica de la subtitulación y, por lo tanto, se consideran errores.

Entre las peculiaridades encontradas en los subtítulos para la televisión de Rumanía es la falta de subtítulos, especialmente en las películas. Este fenómeno se puede encontrar en todas las cadenas de televisión. Si normalmente se trata de un subtítulo que no aparece en la pantalla en una película, accidente nada grave y que puede ser considerada una falta de atención por parte del subtitulador, en algunos casos[12] se han observado series, películas o documentales donde faltaba entre los 5 minutos y hasta un 30% del subtitulado. En ciertos canales televisivos[13] se han observado documentales 100% sin subtitular. En el mismo contexto, la autora del artículo recuerda un caso extremo que, incluso si no tiene relación con el periodo de observación llevado a cabo para esta investigación, considera que es importante para ilustrar el tipo de errores que se pueden producir en la subtitulación para la televisión. Hace unos años, en la cadena MGM[14], se ha emitido una película cuyos subtítulos pertenecían a otra película.

Otro error que se puede observar, tiene que ver con la asincronía exagerada. En algunos documentales se puede observar un lapso de tiempo entre el discurso del

12. Por ejemplo en la cadena *AXNwhite*, *ViasatHistory* y en *DocQ* se han observado subtítulos parciales varias veces.

13. Es el caso de las cadenas *DigiAnimalWorld y DoQ. En DigiAnimalWorld* el día 04.04.2017, a las 15.20 se ha emitido el programa „Cezar și câinii” sin subtítulos. También, el 05.12.2017, a las 14:17, en la cadena *DocQ* se ha transmitido el programa „Lumi pierdute” también sin subtítulos.

14. MGM es una cadena de televisión que, desde hace unos años, ha dejado de formar parte de las cadenas incluidas por el proveedor de televisión por cable en su oferta.

BDD-A28975 © 2018 „Jozsef Attila” Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged; Editura Universității de Vest din Timișoara
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:54:53 UTC)

narrador y la aparición de los subtítulos que puede variar desde 3-4 hasta 3-4 minutos, haciendo casi imposible que el espectador que no entiende el idioma del documental siga y entienda los datos presentados por el documental en cuestión.

Otro error observado tiene que ver con las cursivas, cuyo uso parece que no se entienda bien por parte de los subtituladores rumanos. Asimismo se ha observado en la cadena *Sundance*[15], en la subtitulación del documental *Like Air*, un uso inhabitual de las cursivas causado por una mala interpretación del significado de "voz en off". El subtitulador utiliza las cursivas siempre que el personaje no aparece en la toma de la cámara incluso si está en la habitación hablando. Por lo tanto se puede observar durante toda la película una alternancia discutible de cursivas y caracteres normales. Otro caso de uso equívoco de las cursivas se ha observado recientemente en la cadena *NationalTV*[16].

Para concluir, un último error observado en los subtítulos está relacionado con el uso de los signos de exclamación. Se puede observar en todas las cadenas una tendencia de neutralizar el discurso y utilizar el *punto final (.)* en lugar del *signo de exclamación (!)*. El uso de la puntuación en los subtítulos sigue las normas del idioma en el que se traduce y, por lo tanto, en rumano si la entonación es exclamativa, si el verbo de la frase es imperativo, si se trata de una orden o de una sorpresa, el subtitulado es obligado a insertar al final de estas frases un signo de exclamación.

5. Conclusiones

En conclusión esperamos haber ilustrado punto por punto las características formales de la subtitulación en Rumanía y demostrado que en nuestro país también la subtitulación tiene sus rasgos específicos que no se encuentran en otros países.

También es importante observar que, incluso si, a primera vista, algunas de las pautas de la subtitulación específicas para la televisión en Rumanía pueden parecer errores, no lo son. Dadas la extensión y la sistematicidad de algunas características formales ellas sólo representan aspectos distintos de la práctica traductora en el entorno audiovisual específicos a nuestro país.

Conocer estos datos después de haberlos contrastado con la bibliografía de especialidad es importante para los especialistas y para los profesores del entorno de la traducción audiovisual dado que ellos son los que trabajan en la formación de los especialistas que trabajan en el entorno audiovisual. De igual manera, dicha información es importante para los estudiantes y para los subtituladores quienes deben de aprender y conocer bien todos los aspectos relacionados con el entorno de la subtitulación en Rumanía para así poder utilizar todas las capacidades y aptitudes adquiridas en su actividad profesional. Un buen dominio de la subtitulación específica a su país les puede garantizar a los estudiantes y a los subtituladores una salida profesional de éxito.

Para los investigadores del campo de la subtitulación el perfil de las características formales de la subtitulación en Rumanía les puede ayudar a entender

15. Película emitida por la cadena *Sundance* el 04.12.2017, a las 9:45.
16. En la serie coreana Negustorul del día 05.12.2017, a las 15.00, se han utilizado en la pantalla durante varios minutos las cursivas para subtitular los diálogos de los personajes.

BDD-A28975 © 2018 „Jozsef Attila" Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged; Editura Universității de Vest din Timișoara
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:54:53 UTC)

a partir de datos exactos cuales son los rasgos específicos de la subtitulación y así entender cómo se desarrolla la traducción audiovisual en Rumanía y por otra banda, entender cuáles son los errores que se producen en este entorno. Una vez identificados, los errores se pueden encontrar soluciones basadas en el marco teórico general de la subtitulación y, de esta manera, se puede mejorar la calidad de la subtitulación en nuestro país.

Bibliografía

Awedyk, Witosław. 2013. *Subtitling Standards in Norway*, in "*Folia Scandinavica*", vol. 15, pp. 6-14, Poznań.

Baker, M. and Kirsten Malmkjaer. 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.

Bartoll Teixidor, Eduard. 2015. *Introducción a la traducción audiovisual*. Barcelona: Editorial UOC.

Díaz Cintas, Jorge. 2012. *Subtitling: theory, practice and research*, in Carmen Millán, Francesca Bartrina (eds.). *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London: Routledge, pp. 285-299.

Díaz Cintas, Jorge & Remael, Aline. 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome.

Díaz Cintas, Jorge. 2003a. *Audiovisual Translation in the Third Millenium* in Gunilla M. Anderman, Margaret Rogers (eds.) *Translation Today: Trends and Perspectives*. Clevendon: Multilingual Matters.

Díaz Cintas, Jorge. 2003b. *Teoría y práctica de la subtitulación: Inglés-Español*, Barcelona: Ariel.

Downey, Gregory J. 2008. *Closed Captioning: Subtitling, Stenography, and the Digital Convergence of Text with Television*. Baltimore: John Hopkins University Press.

Gambier, Yves & Gottlieb, Henrik (eds). 2001. *(Multi) Media Translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Gottlieb, Henrik. 1997. *Subtitles, Translation & Idioms,* Copenhagen: Center for Translation Studies, University of Copenhagen.

Gottlieb, Henrik. 2001. *Screen Translation: Six Studies in Subtitling, Dubbing and Voice-Over*. Copenhagen: Center for Translation Studies, University of Copenhagen.

Gottlieb, Henrik. 2005. *'Texts, Translation and Subtitling – In Theory, and in Denmark'*, in "Screen Translation. Eight studies in subtitling, dubbing and voice-over", pp. 1-40. Copenhagen: Center for Translation Studies, University of Copenhagen.

Gottlieb, Henrik. 2008. *Screen translation*, in Schjoldager, Anne (coord.) *Understanding Translation*. Aarhus: Academica.

Ivarsson, Jan & Carroll, Mary. 1998. *Subtitling,* Simrishamn, TransEdit.

Ivarsson, Jan. 1992. *Subtitling for the Media*. Stockholm: Ljunglöfs Offset AB.

Jean K. Chalaby. 2009. *Transnational Television in Europe: Reconfiguring Global Communications Networks*. London/NY: I B Tauris & Co Ltd.

Karamitroglou, Fotios. 2000. *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation*. Amsterdam: Rodopi.

Karamitroglou, Fotios. 1998. A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe in "Translation Journal", vol. 2, no. 2, URL: http://translationjournal.net/ journal/04stndrd.htm (última consulta: 03.12.2017).

Netflix Romania. 2017. *Romanian Timed Text Style Guide,* URL: https://backlothelp.netflix.com/hc/en-us/articles/220294068-Rmanian-Timed-Text-Style-Guide (última consulta: 03.12.2017).

Pedersen, Jan. 2007. *Scandinavian Subtitles: A Comparative Study of Subtitling Norms in Sweden and Denmark with a Focus on Extralinguistic Cultural References,* Doctoral Thesis, Stockholm: Department of English, Stockholm University.

BDD-A28975 © 2018 „Jozsef Attila" Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged; Editura Universității de Vest din Timișoara
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:54:53 UTC)

Pedersen, Jan. 2010. *Audiovisual Translation – In General and in Scandinavia*, in "*Perspectives: Studies in Translatology",* vol. 18, issue 1, pp. 1 – 22.

Pedersen, Jan. 2011. *Subtitling norms for television: an exploration focusing on extralinguistic cultural references,* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Pedersen, Jan. 2016. *In Sweden, we do it like this* in "*inTRAlinea"* Special Issue: A Text of Many Colours – translating The West Wing, edited by: Christopher Taylor URL: http://www.intralinea.org/specials/article/2191 (última consulta: 03.12.2017).

Varga, Cristina. 2016. *Audiovisual Translation for Television in Romania. An Overview*, in Boldea, Iulian (ed.) *Globalization and National Identity. Studies on the Strategies of Intercultural Dialogue*, Tîrgu-Mureș: Arhipelag XXI, pp. 199-218.

BDD-A28975 © 2018 „Jozsef Attila" Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged; Editura Universității de Vest din Timișoara
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:54:53 UTC)